أوجه التشابه والاختلاف بين العربية والعبرية

محمود خياري

جامعـــة الجزائر

Résumé

Les deux langues arabe et hébraïque appartiennent à la même famille chamito- sémitique.

A ce titre, elles ont en commun beaucoup de traits semblables tels que la prononciation des phonèmes gutturaux ou la même détermination des pronoms possessifs détachés, des démonstratifs et des relatifs ou bien encore la déstructure entre l'accompli et l'inaccompli par les verbes qui sont dans leur quasi majorité trilitère dans les deux langues.

Mais l'hébreu à la différence de l'arabe, ne connaît pas les différentes déclinaisons, car la dernière lettre du mot se prononce toujours de la même manière.

Ce sont quelques éléments de comparaison entre les deux langues que nous traitons dans cet article.

اللغة العبرية هي اللغة التي يتكلم بها بنو إسرائيل יִשְׂרְאֵלִיים [يِشْرَأَلِييمْ][1]، وهي فرع من فصيلة لغوية كبيرة تسمى اللغات السامية הַשָּׂפוֹת הַשֵּׁמִיוֹת [هَشَفُوطْ هَشْمِيُوطْ][2]، ولم تكن اللغة العبرية لغة قائمة بذاتها ولكنها كانت تتكون من مجموعة لهجات كنعانية[3]، حيث نشأت أساسًا على أرض كنعان قبل نزوح بني إسرائيل إليها، وقد أُطلق عليها عدّة أسماء، أهمها: لغة كنعان שְׂפַת כְּנַעַן [سَفَتْ كَنَعَنْ]، واللغة اليهودية הַשָּׂפָה הַיְהוּדִית [هَسَّفَا هَيِهُودِيتْ]، واللغة المقدسة לְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ [لِشُونْ هَقُودِيشْ]، وبعد السبي البابلي -عام 586 ق م- اصطلح على تسميتها باسم اللغة العبرية הַשָּׂפָה הָעִבְרִית [هَسَفَا هَعِفْرِيتْ].

تاريخ اللغـة العبـرية

يرجع تاريخ اللغة العبرية إلى حوالي أربع آلاف[4000]سنة تقريبًا، مرت خلالها بأطوار مختلفة، فتارة تبلغ أوج ازدهارها، وتارة أخرى تندثر، وأحيانًا تموت تمامًا، فقد كانت شديدة التأثر بالظروف والأحوال السياسية التي عاشها بنو إسرائيل خلال عصور التاريخ المختلفة، ويمكن تقسيم المراحل التي مرت بها العبرية على النحو التالي:

أولا [01]: مرحلة العبرية القديمة الخالصة

وتبدأ هذه المرحلة من حوالي القرن العاشر [10] قبل ميلاد المسيح، فطوال الهيكل الأول -معبد سليمان حوالي 973 ق م- وحتى السبي البابلي، تمتع اليهود بالاستقلال السياسي، وعاشوا في حالة من الاستقرار، وكانت اللغة العبرية هي اللغة الرسمية والدينية الشائعة الاستعمال على لسان اليهود في فلسطين פַּלֶסְטִין [بَلَسْطِينْ]، وكانت عبرية هذا العصر تتسم بالنقاء والبعد عن أي تأثيرات أجنبية، كما دوّن بها معظم أسفار العهد القديم -التوراة תּוֹרָה [تُورَا]- وعدد من النقوش الأثرية على الصخور والأحجار والعملات.

ثانيا [02]: مرحلة تدهور اللغة العبرية

تبدأ هذه المرحلة مع سبي اليهود إلى بابل على يد نبوخذ نصر،حيث انهار سلطانهم السياسي، وحدث تفكك شديد بين اليهود، حينئذ بدأت اللغة العبرية تنقرض رويدًا رويدًا، وأخذت اللغة الآرامية אֲרַמִית [أَرَميتْ] تحل محلها شيئًا فشيئًا،حتى قضت عليها نهائيًا، وماتت اللغة العبرية كلغة حوار وتخاطب، وكلغة أدبية أيضًا، وظلت تستعمل كلغة دينية فقط، وذلك على الرغم من المحاولات التي قام بها رجال الدين اليهودي للحفاظ عليها، ولكنهم فشلوا في مواجهة الصراع اللغوي القائم بين العبرية والآرامية.

ثالثا [03] : مرحلة العبرية الربانية أو التلمودية

بعد انهيار الوحدة السياسية لليهود، وانقراض اللغة العبرية، وبعد أن أصبحت اللغة الآرامية هي اللغة الرسمية -والتي يفهمها اليهود ويتحدثون بها- حاول الزعماء الدينيون لـــمّ شمل اليهود عن طريق الوحدة الدينية، فوجّهوا جهودهم نحو شرح وتفسير العهد القديم -التوراة- باللغة الآرامية لكي يفهم اليهود أصول الدين اليهودي وطقوسه، فكتب الرَبّانيون المشْنَا[4] מִשְׁנָה [مِشْنَا] والجِمَارَا[5] גְּמָרָה [جِمَارَا] ثم التلمود[6] תַּלְמוּד [تَلْمُودْ]. وكانت لغة هذه الكتب مغايرة تمامًا في روحها وألفاظها وتراكيبها لعبرية العهد القديم، فظهر عليها التأثر الشديد باللغة الآرامية، كما احتوت أيضا على بعض الألفاظ من اللغات الأجنبية الأخرى كاليونانية، واللاتينية، والفارسية، والعربية.

رابعا[04] : مرحلة عبرية العصور الوسطى

بعد أن دمّر الرومان بيت المقدس יְרוּשָׁלַיִם،[يرُوشَالَيمْ] وحرقوا الهيكل قُضي على الكيان اليهودي تمامًا في فلسطين פְּלִשְׁתִּין [بِلَسْطِينْ]، وتشتتَ اليهود في أنحاء

العالم، واتجه عدد كبير منهم إلى بلاد الأندلس، حيث عانوا من الاضطهاد تحت حكم القوط المسيحيين، وعندما دخل العرب المسلمون بلاد الأندلس تمتع اليهود بقسط كبير من الحرية والاستقرار، وبالتالي أخذت الحياة تدب في اللغة العبرية، وبدأت في الظهور من جديد. وتعد فترة العصور الوسطى أزهى عصور اللغة العبرية، حتى أنهم يطلقون عليها (العصر الذهبي للعبرية الأدبية) حيث كتبت باللغة العبرية مؤلفات كثيرة في فنون الأدب والشعر والنحو والفلسفة، كما قامت في هذه الفترة حركة ترجمة واسعة النطاق من العربية إلى العبرية في مختلف فروع المعرفة والعلوم[7]. وهكذا اتسمت عبرية العصور الوسطى بتأثرها الشديد باللغة العربية. وبعد انحسار النفوذ العربي من بلاد الأندلس، تدهورت اللغة العبرية من جديد، وعادت لغة ميّتة تستخدم في العبادات والشؤون الدينية فقط.

خامسا [05] : **مرحلة العبرية الحديثة والمعاصرة**

تبدأ هذه المرحلة من نهاية القرن الثامن عشر [18]، وبالتحديد مع بداية ظهور حركة الهَسْكَالاَه הַסְכָּלָה [هَسْكَالاَ] -التنوير اليهود- التي نادت بضرورة خروج اليهود من أحياء الجِيطُو גיטו [جِّطُو] المغلقة المختلفة، والانفتاح على ثقافة العالم الحديث والاستفادة من حضارات الشعوب المتقدمة، فأخذ المتنورون من اليهود على عاتقهم مهمة إحياء اللغة العبرية، والقيام بحركة إصلاح في التعليم اليهودي التقليدي الموروث وصبغه بالصبغة الأوروبية العلمانية، وراحوا يكتبون في مختلف الميادين بالعبرية معتمدين في الأساس على عبرية التوراة، ولكنهم أدركوا أنّ الثروة اللغوية لهذه العبرية القديمة محدودة، وأنّ ألفاظها لا تكفي للتعبير عن الحياة اليومية ومتطلباتها العصرية، لذلك استعاروا الكثير من مفردات ومصطلحات اللغات الأخرى خاصة العربية، والإنجليزية، والفرنسية[8]، والألمانية، واليديشية، وغيرها من اللغات الأجنبية التي كتبوها بحروف عبرية

وأدخلوها على قاموس اللغة العبرية، فأصبحت اللغة العبرية الحديثة والمعاصرة لا شرقية ولا غربية، بل عبارة عن خليط من اللغات السامية واللغات الأوروبية.

هذا وقد زاد الاهتمام باللغة العبرية مع ظهور الحركة الصهيونية צִיּוֹנוּת [تْصِيُّونُوتْ] في القرن التاسع عشر [19]، التي اعتبرت أن اللغة العبرية لغة قومية لليهود في جميع أنحاء العالم، وعنصرًا هامًا من عناصر الإيديولوجية الصهيونية. ومع قيام "دولة إسرائيل" على أرض فلسطين عام 1948 م بلغ الاهتمام باللغة العبرية أقصاه، واعتبرها المسؤولون الإسرائيليون عاملاً هامًا لوحدة "الشعب اليهودي" وركيزة أساسية لقيام الدولة، فأعلنوا أنّ اللغة العبرية هي اللغة الرسمية "لدولة إسرائيل"[9].

رسم اللغة العبرية

اشتق الرّسم العبري، من الرّسم الفينيقي وتتألف حروف هجائه من اثنين وعشرين [22] حرفًا، وقد اجتاز في سبيل تطوّره أربع [04] مراحل:

أولاً [01]: ففي المرحلة الأولى كانت أشكال حروفه لا تختلف كثيرًا عن الحروف الفينيقية القديمة، ويُعرف في هذه المرحلة باسم (الحرف العبري القديم).

ثانيًا [02] : وفي المرحلة الثانية ظهر تأثره بالرسم الآرامي، تبعًا لتأثره باللغة الآرامية نفسها، ومن ثمّ نشأ نوع جديد من الرّسم اشتهرت تسميته بالرسم العبري الحديث، أوالعبري المربع מְרֻבָּע [مِرُبّاعْ]، أوالأشوري אַשׁוּרִי [أَشُورِي] وقد اقتصر في البدء استخدام هذا الرسم الجديد على الشؤون الدينية، أما فيما عداها فقد ظل اليهود يستخدمون الرسم القديم.

ثالثـًا [03] : وفي حوالي القرن السادس الميلادي [06]، أدخل على هذا الرسم إصلاح جديد، ففقد اعتبرت الألف א والهاء ה والواو ו والياء י أصوات مدّ طويلة، فساعد ذلك على ضبط النطق، وحفظ الكلمات من التحريف.

رابعا [04]: وفي العبرية الحديثة أُدخل إصلاح آخر، إذ اخترع نظام الحركات للإشارة إلى أصوات المدّ القصيرة، وقد أخذت ثلاث [03] طرق لرسم هذه الحركات و هي:

أ. تُعرف بالطريقة الطبرية بفلسطين نسبة إلى مدرسة من العلماء تسمى مدرسة طبرية، لنشأتها في مدينة طبرية بفلسطين، وهذه الطريقة ترمز إلى أصوات المد القصيرة بعلامات تحت الحروف وهي أشهر الطرق الثلاث [03]، ويكاد لا يستخدم غيرها في العصر الحاضر، وقد اشتهر في النطق بالكلمات المدونة بهذه الطريقة أسلوبان يختلف كلّ منها عن الآخر اختلافا يسيرًا: أحدهما يسمى أسلوب اليهود الغربيين أو الأسلوب الألماني المعروف باليديش יִדִישׁ [يَادِيشْ] أي الألمانية اليهودية. والآخر يسمى أسلوب اليهود الشرقيين المعروف بالسفردي סְפָרְדִי [سَافَرْدِي] أي العبرية الأندلسية، وهو أرقى اللهجات العبرية لاقتدائه بقواعد العربية.

ب. تُعرف بالطريقة العراقية أو البابلية لأن الفضل في اختراعها يرجع إلى مدارس أحبار اليهود بالعراق أيام السبي وأيام الاحتكاك باللغات الكائنة ما بين النهرين، وهذه الطريقة ترمز إلى أصوات المد القصيرة بعلامات توضع فوق الحروف، وقد انقرضت هذه الطريقة بانقراض المدارس البابلية التي أنشأتها حوالي القرن التاسع الميلادي [09].

ج. تُعرف بالطريفة الفلسطينية، وهي تشير إلى هذه الأصوات بعلامات توضع فوق الحروف، كما تفعل الطريقة العراقية، ولكنها تختلف عنها في صورة هذه العلامات ودلالتها.

الأبجديّة العبرية وكتابتها

تَعرف الأبجديّة العبرية اثنين وعشرين [22] حرفًا فقط، ولا وجود فيها للحروف العربية التالية: (ذ، ث، ض، ظ، غ)، مع استخدامها لحرفي p פ وv ב، الحروف العبرية مستقلة عن بعضها خطًا وطباعة، فكلّ حرف مستقل بذاته، أي عكس العربية حيث تتصل الحروف ببعضها.

تكتب العبرية كالعربية من اليمين إلى اليسار، ويرى الأستاذ "لوصاطو": أنّ السّبب في كتابة اللغات السامية من اليمين إلى اليسار، مبني على أساس عملية النقش على الحجر بالمطرقة والإزميل، فكان لزامًا على النقاش أن يمسك الإزميل باليد اليسرى والمطرقة باليد اليمني، لذا تبدأ الكتابة بحسب سهولة العمل وتستمرّ دائمًا من اليمين إلى اليسار[10].

الأبجدية العبرية مرتبة ترتيب (أبجد، هوز، حطي، كلمن، سعفص، قرشت)، مع دمج حرف س שׂ و ش שׁ في قرشت، حرف (ש) ينطق شينًا إذا كانت النقطة من أعلى اليمين (שׁ)، وينطق سينًا إذا كانت النقطة من أعلى اليسار (שׂ)، وقد كان هذان الحرفان في الأصل حرفـــًا واحدًا، أمّا حرف السين (ס) ويسمى סמך سَامِخْ، أوسَمايَخْ סמאיך، فهو حرف أرامي، استخدم في عبرية العهد القديم (תוֹרָה [تُورَا]التوراة)، لا تلفظ الألف (א) المجرّدة من أيّة حركة، مثل:

מְצָא	[مَائْصَا]	: وجد	רוּמָא	[رُومَا]	: روما
הִיא	[هِي]	: هي	צְבָא	[تْصَفَا]	: جيش
רוֹפֵא	[رُوفِي]	: طبيب	בְּאוֹתָנָא	[بَائْنَا]	: باتنا

الأبجديّة العبرية: אָלֶפְבֵּית עִבְרִי [أَلآفْبِيتْ عِفْرِي]

17	16	15	14	13	12	11
01	ثور	آلِفْ		א	ﬠ	أ
02	بيت	بِيتْ		ב / ב	ﬡ	ب / v
03	جمل	جِيمَلْ		ג	ﬢ	ج مصرية
04	باب	دالِتْ		ד	ﬣ	د
05	شبكة	هِي		ה	ﬤ	هـ
06	وتد	فَافْ v		ו	ﬥ	و
07	سلاح	زَايِنْ		ז	ﬦ	ز
08	حائط	حِيطْ		ח	ﬧ	ح
09	ثعبان	طِيتْ		ט	ﬨ	ط
10	يد	يُودْ		י	﬩	ي
20	كفّ اليد	كَافْ	ך	כ\כ	ﭐ	ك / خ
30	عصا	لَآمِدْ		ל	ﭑ	ل
40	ماء	مِيمْ	ם	מ	ﭒ	م
50	حوت	نُونْ	ן	נ	ﭓ	ن
60	مسند	سَامِخْ		ס	ﭔ	س أرامي
70	عين	عَايِنْ		ע	ﭕ	ع
80	فم	بِي p	ף	פ\פ	ﭖ	P / ف
90	صديق	تْصَادِي	ץ	צ	ﭗ	ص
100	سمّ الخياط	قُوفْ		ק	ﭘ	ق
200	رأس	رِيشْ		ר	ﭙ	ر
300	سنّ	شِين		שׁ\שׂ	ﭚ	ش / س
400	علامة	تَافْ		ת	ﭛ	ت

هناك شكلان من الحروف يستخدمان اليوم في العبرية وهما: الخط المربع وهو خط المطبعة ويستخدم في الكتب والمجلات والصحف :א בבגד ה ש שת הוזחטיככךלמםנוסעפפץצק

و خط اليد وهو الذي يستخدم في الكتابة العادية : אבגדהוזחטיכלמנסעפצקרשת

ℵ𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕

أما الخط العبري القديم فلا يستخدم الآن [18].

𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕

التباين في نطق بعض الحروف

كان العبريون الأقدمون ينطقون الحروف الأبجدية طبقًا لما هو موضح في الجدول السابق، بيد أنه في العصر الحديث اختلف اليهود الشرقيون والغربيون حول نطق هذه الحروف، وهذا شيء بديهي فاللغة العبرية ما هي إلا لغة شرقية تحتوي على بعض الحروف لا يستطيع نطقها نطقًا صحيحًا سوى أبناء الشرق، ولذا يمكننا القول بأن نطق اليهود الشرقيين أقرب إلى الصواب. أما الحروف التي اختلف النطق حولها فهي بعض حروف الحلق:[ח/ע/ר]حين ينطقها اليهود[خاء/همزة/ غين] وحروف الإطباق [ט ط/ק ق/צ ص] حيث ينطقونها [تاء/كاف/تصادي].

أوجه التشابه و الاختلاف بين العبرية والعربية

أ. أوجه التشابه :

تتشابه العبرية والعربية في كثير من المجالات والعناصر الأساسية ويتجلى هذا التشابه فيما يلي:

تنتمي كل منهما إلى فصيلة لغوية واحدة، تسمى: اللغات السامية.

تتشابه كل من اللغتين في الحروف التي تجمعها كلمات (أبجد، هوز، حطي، كلمن، سعفص، رشت). تكتب كل منهما من اليمين إلى اليسار، يوجد تشابه في حركات النطق الأساسية: كالفتحة פַּתַח [بَتَحْ]، والكسرة חִירִיקקָטָן [حِيرِيقْ قَاطَانْ]،

والضمة קִבּוּץ [قُبُوصْ]، والألف الممدودة קָמָץ [قَمَاصْ]، والياء חִירִיקְגָּדוֹל [حِيرِيقْ جَدُولْ][19]. تتشابه اللغتان في نطق أغلب الحروف، خاصة حروف الحلق مثل: الحاء ח والعين ע في حين لا يوجد لهما نظير في اللغات السامية الأخرى.

يوجد تشابه في أسماء الإشارة הַכְּנוּיִיסהָרוֹמְזִים [هَكْنُوِيمْ هَرُومْزِيمْ]، وضمائر الرفع المنفصلة، وأدوات الاستفهام מִלּוֹת הַשְּׁאֵלָה [مِلُوتْ هَشّْئِلاَ]، وأسماء العدد הַמִּסְפָּי [هَمِّسْبَّايْ]، واسم الموصول כנויהַזִּקָּה[20] [كِنُويْ هَزِّكَّا]، ووحدات الزمن، وبعض أعضاء الجسم، وصلة القرابة، وبعض أسماء الحيوانات، وأسماء بعض النبات، وحروف النسب מִלּוֹת הַיַּחַס [مِلُّوتْ هَيَّحَسْ]، وبعض الأفعال، ومفردات مختلفة، كما تتكون الجملة في اللغتين من فعل وفاعل ومفعول به[21]، تتشابهان في أزمنة الفعل הַפֹּעַל [هَبُّعَلْ]، ماضي עָבַר [عَفَرْ]، ومضارع עָתִיד [عَتِيدْ]، وأمر צִוּוּי [تْصِفُويْ]، التشابه في صيغ الفعل (سالم ومعتل، لازم ومتعد، مجرد ومزيد، معلوم ومجهول)، التشابه في اشتقاق أغلب الأفعال من أصل ذي ثلاثة [03] أحرف(ف ع ل/פעל)، التشابه في تقسيم الاسم من حيث النوع إلى مذكر זָכָר [زَكَارْ]، ومؤنث נְקֵבָה [نِكِيفَا]، التشابه في الإضافة הַסְמִיכוּת [هَسْمِيكُوتْ]، من حيث المضاف נִסְמָךְ [نِسْمَاخْ]، والمضاف إليه סוֹמֵךְ [سُومِيخْ]، التشابه في تقسيم الاسم من حيث العدد إلى مفرد ومثنى وجمع יָחִיד זוּג וְרַבִּים [يَهِيدْ زُوجْ فِي رَبِيمْ]، التشابه في صوغ الجمل وتركيبها، أغلب الكلمات ترجع في اشتقاقها إلى أصل ذي ثلاثة [03] حروف، يخالف العدد הַמִּסְפָּר [هَمِسْبَّارْ] المعدود من حيث التذكير والتأنيث تمامًا كما في العربية، التشابه في وجود التعريف הַיִּדִיעָה [هَيْدِيعَا] وواوالعطف וְהַחִבּוּר [فَافْ هَحبورْ]، واسم المكان שֵׁם הַמָּקוֹם [شِيمْ هَمَّكُولْ]، واسم الآلة שֵׁמהַכְּלִי [شِيمْ هَكْلِي]، واسم المشتق שֵׁמהַפְּעוּלָה [شِيمْ هَبْعُولاَ]، والصفة הַמָּקוֹר [هَمَّاكُورْ]، والنهي הַצַּוּויהַשְׁלִילִי [هَتْصِفُويْ هَشْلِيلِي]، واسم الفاعل שֵׁמהַפּוֹעֵל [شِيمْ هَبُّوعِيلْ]، واسم المفعول

שֵׁם הַפָּעוּל [شِيمْ هَبَّاعُولْ]، والمصدر הַמָּקוֹר [هَمَاكُورْ]، كما يتغير معنى الكلمة في اللغتين بتغير حركتها، ولا يجوز تقسيم الكلمة في العبرية والعربية، بأن يكتب جزء منها في آخر السّطر والجزء الباقي في أوّل السّطر التالي[22]، نطق الحروف العبرية يطابق نطق الحروف العربية تمامًا، لأن المخارج الصوتية للغات السامية واحدة تقريبًا، باستثناء الجيم المصرية ג، والفاف ו، والفي v، والبـــي p، مثل[23]:

عبري	عربي
أَني	: أنا
أَتْ	: أنت
هي	: هيَ
أتيم	: أنتم
هيم	: هم
أخالْ	: أكل
أخلتَ	: أكلتَ
أخلا	: أكلتْ
أخلتيم	: أكلتم
أخلو	: أكلوا
أف	: أبٌ
إيم	: أمٌ
بَت	: بنت
يَلَدْ	: ولد
أروسا	:عروسة
شْنايم	: اثنان
أربعا	: أربعة
ششا	: ستة
تِشْعا	: تسعة
مِيئا	: مئة
شْليش	: ثلث
إيليف	: ألف
كاما ؟	: كم ؟

عبري	عربي
أَتَا	: أنتَ
هُو	: هو
أَنَحْنُو	: نحن
أتين	: أنتن
هين	: هن
أخلتِ	: أكلتُ
أخلْتْ	: أكلت
أخلنو	: أخلنا
أخلتين	: أكلتن
أَخْلو	: أكلنَ
بين	: ابن
أَحوتْ	: أخت
حَمْتَا	: حماة
أروس	: خطيب
إيحاد	: واحد
شَلوشا	: ثلاثة
حَميشا	: خمسة
شفْعا	: سبعة
عَسَرا	: عشرة
مأَتايْمْ	: مئتان
ريفع	: ربع
مِلْيونْ	: مليون
مَتايْ ؟	: متى ؟

عبري	عربي
مي ؟	: مَن ؟
أوزين	: أذنٌ
سيعار	: شَعْر
آفْ	: أنف
لَشونْ	: لسان
كتيف	: كتف
شوك	: ساق
حَلاف	: حليب
زيتيم	: زيتون
مِتْقَدِمْ	: متقدِّم
مَشْقَال	: مثقال
آسير	: أسير
بوقر	: باكر
طربوش	:طربوش
إلاهوت	: ألوهية
أقليم	: إقليمي
مَشْتلا	: مشتل
مَرْآ	: مرآة
مارُر	: مرَّ
ماشال	: مثل
رِشْمي	: رسمي
رَحَميم	: رحيم
سَكّين	: سكين
شور	: ثور
تيماريم	: تمر
ريمونيم	: رمان
بلا	: بَلِيَ
دحف	: دفع
زْرعْ	: زرع
كفرْ	: كفر

عبري	عربي
روش	: رأس
زكوت	: زكاة
عاين	: عين
سفا	: شفة
شِين	: سنّ
زْرُووَعْ	: ذراع
دَمْ	: دم
ربا	: مربى
سُكار	: سكر
مالوَّحْ	: مالح
موت	: موت
مُوَحْ	: مخ
مُهَرْ	: مهر
أوَّز	: إوزة
إمونا	: أمانة
أفْقي	: أفقي
مزْبالا	: مَزبلة
مَحُوقِق	: محقق
مَر	: مُر
مَحْراثْ	: محراث
راشُمْ	: رسَمَ
رَبانوت	: ربوبية
كوس	: كأس
شوم	: ثوم
ليمونيم	: ليمون
بَتْصالْ	: بصل
شلطان	: سلطان
زمير	: زمّر
حفط	: حبط
كتف	: كتب

عبري	عربي
ليخا	: لكَ
لو	: له
لانو	: لنا
لخين	: لكنّ
رأى	: رأى
تْسادْ	: صاد
لهين	: لهنّ
قنطار	: قنطار
قَروبْ	: قريب
منعْ	: منع
إرتْصْ	: أر ض
أَورز	: أرز
زرَعَ	: زرع
حَفَر	: حفر
حَمورْ	: حمار
طَعَمْ	: طعمٌ
مَشَلْ	:مثل
يَدْ	: يد
يُومْ	: يوم
رِئا	: رئة
كِرس	: كرشٌ
كوكب	:كوكب
كَابد	:كبد
تْسامْ	: صام
كام	: قام
لب	: لُب
دَكا	: دقيقة
شَنا	: سنة
هَيُومْ	: اليوم

عبري	عربي
لاخ	: لكَ
له	: لها
لَخيم	: لكم
لهيم	: لهم
كَرا	: قرأ
بِتحْ	: فتح
شِفع	: شبع
قِطع	: قطعة
عِسب	: عُشب
مِيلَيخْ	: ملكَ
يافش	: يابس
أرْنَاب	: أرنب
حبْل	: حبلٌ
حام	: حمٌ
طَحَنْ	: طحن
طوب	: طيّبٌ
أَنوشْ	:إنسان
يمين	: يمين
كبد	: كبدٌ
رومِزْ	: رامز
كلب	: كلبٌ
لَبَشْ	: لبسَ
كليَة	:كلية
تْسَحك	: ضحك
قطفْ	: قطف
مركابا	: مركبة
شينيا	: ثانية
لَيلا	: ليل ، ليلة
تاحت	: تحت

عبري	عربي
سَيف	: سيف
زبوب	: ذباب
صَبَيْ	: ظبي
مشقال	: مثقال
صَلْ	:ظل
لشون	: لَسان
رُوَحْ	: ريح
قَمح	: قمح
عورِبْ	: غراب
تِلْ	: تلٌ
نِشر	: نسر
شَمْ	:اسم
عنب	: عنب
طاهارا	: طهارة
قنطار	: قنطار
كَافُر	: كفر
كوس	: كوب
نفش	: نفسٌ
عَقرب	: عقرب
شِن	: سنٌ
دمْعا	: دمعة
شَأَلْ	: سأل
ملخْ	: ملك
مَرْكَبَا	:مركبة
تَاكَارْ	: تاجرْ
تِينْ	: تين
تَحَتْ	: تحت
سعَارْ	:شَعْر
رُومزْ	: رامز
رَامُو	: رمْي

عبري	عربي
قبرْ	: مقبرة
زَئْبْ	: ذنب
كَوخ	: كوخ
مَحْسانْ	: مخزن
عصمْ	:عظم
قُربَان	: ذبيحة
بئر	: بئرٌ
بَيتْ	: بيتٌ
عَابُر	: عبَرَ
نفط	: نفط ، بترين
نَفَح	: نفخ
رُوشْ	:رأس
علْ	: على
بول (ب =p)	: فول
كازُبْ	: كذب
طاعيم	: طعم ، لذيذ
لاشون	: لهجة
نِشرْ	: نسرٌ
شَلُومْ	: سلام
عصم	: عظم
حَامُوصيم	: حوامض
شَمايم	: سماء
مُوزْنَايمْ	: ميزان
عسبْ	: عُشب
عُمَقْ	: عُمق
عُورِبْ	: غراب
عرِبْ	: غروب
شُكَرْ	:سُكَر
عَلْ	:على
رُوحَانِي	: روحاني

ب. أوجه الاختلاف :

قواعد العبرية أسهل وأبسط في مجموعها لأنّها لغة غير معربة، فأواخر كلماتها ساكنة دائمًا، أما العربية الفصحى فتتميز بالإعراب، وتخضع لقواعد مضبوطة، لكن هناك بعض الكلمات، وهي قليلة تدلّ على وجود التنوين في عبرية العهد القديم (التوراة תורה [تُورَا]).

تتغير أشكال بعض الحروف في العبرية، حسب موقعها في أول الكلمةأو أواخرها، يجمعها قولنا (نصفكم)، (נצפכמ/ונקפדם) وهذا الأمر غير معروف في العربية.

في اللغة العبرية أسماء مؤنثة سماعًا، وليس بها علامة من علامات التأنيث، مثل:

צִפּוֹר	[تْصيبُورْ]	:عصفور	כּוֹס	[كُوسْ]	:كأس
אֶבֶן	[إيفَينْ]	:حجر	כִּסֵּא	[كسي]	:كرسي
מַזְלֵג	[مَزْلِيجْ]	:شوكة	כַּף	[كَافْ]	:معلقة

تنتهي بعض الأسماء في العبرية بعلامة التأنيث (التاء/ ת)، وتكون هذه التاء من أصل الكلمة، ومع ذلك تعتبر مذكرة، مثل:

אוֹת	[أُوتْ]	:علامة	עִמּוּת	[عِمُوتْ]	:مواجهة
מָוֶת	[مَافِيتْ]	:موت	שֵׁרוּת	[شِيرُوتْ]	:خدمة

تستعمل العبرية المقطع -יִם [يِـــيمْ] في آخر الكلمة للدلالة على جمع المذكر السالم מִסְפָּר רַבִּים [مِسْبَارْ رَبِيمْ] مثل:

יוֹם	[يُومْ]	:يوم	יָמִים	[يَاميمْ]	:أيام
אִישׁ	[إيشْ]	:رَجل	אֲנָשִׁים	[أَنَاشِيمْ]	:رجال
עֵת	[عِيتْ]	:وقت	עִתִּים	[عِتِيمْ]	:أوقات

بينما تستخدم العربية حرفي (ون) في آخر الكلمة، وذلك في حالة الرفع، و(ين) في حالة النصب لجمع المذكر السالم، وتستخدم (ات) مع جمع المؤنث السالم מִסְפָּר רַבּוֹת [مِسْبَّارْ رَبُوطْ].

بعض الأسماء في العبرية لا تأتي إلاّ على صورة الجمع מִסְפָּר [مِسْبَّارْ]، وهي مفردة في العربية، مثل:

פָּנִים [بَّانيمْ] :وجه דוֹדִים [دُّوديمْ] :صداقة
רַחֲמִים [رَحَميمْ] :رحمة נְעוּרִים [نعُوريمْ] :شباب
חַיִּים [حَييمْ] :حياة אֲהָנִים [أَهَانيمْ] :شيخوخة

الصفة تتبع الموصوف في اللغتين، لكن العبرية تستخدم صيغة الجمع في وصف المثنى، مثل:

עֵינַיִם יְפוֹת [عِينَيمْ يَافُوتْ] :عينان جميلتان
יָדַיִם חֲזָקוֹת [يَدَايمْ هَزَاكُوتْ] :يدان قويتان

*الترجمة الحرفية: {أعين جميلتان ، أيد قويتان}.

الأصوات العربية (ث، ذ، غ، ظ، ض) لا وجود لها في العبرية، والصوتان פ و ב لا وجود لهما في العربية، أغلب مايأتي في العبرية بالسين، يأتي في العربية بالشين و العكس صحيح، هناك أسماء مؤنثة في العبرية، وهي مذكرة في العربية، مثل: דֶּלֶת [ديليتْ] باب، هناك أسماء مذكرة في العبرية، وهي مؤنثة في العربية، مثل: שִׁלְחָן [شُلْحَانْ]: طاولة.

هناك كلمات في العبرية لا تأتي إلاّ على صيغة المثنى ،مثل:

שָׁמַיִם [شَامَيمْ] :سماء מַיִם [مَيمْ] :ماء
צָהֳרַיִם [تْصَاهُرَيمْ] :ظُهر מָעַיִם [معَيمْ] :أمعاء
יְרוּשָׁלַיִם [يِرُوشَالَيمْ] :القدس מִצְרַיִם [مِتْصَّرَيمْ] :مصر

تتميز العبرية عن العربية بأن بها نوعين من السكون، الأول [01] اصطلح على تسميته باسم السكون التام שְׁוָא נָח [شِفَا نَاحْ] وهو يقابل السكون في العربية، أما النوع الثاني [02] فقد أطلق عليه اسم السكون المتحرك أو المقلقل שְׁוָא נָע [شِفَا نَاعْ] ويوضع في بداية الكلمة، فإذا جاء في أول الكلمة يقلقل كأنه

كسرة ممالة، مثل اسْمَعْ: שְׁמַע [شْمَعْ]، ولهذا السبب عالجت اللغة العربية مشكلة السكون في بداية الكلمة باستخدام همزة الوصل التي يجب أن يكون الحرف التالي لها ساكنا، ويلفظ السكون المتحرك (لمقلقل) كسرة خفيفة ممالة في الأحوال التالية:

أ. إذا وقع في أول الكلام، مثل:

גְּבֶרֶת [جفيريتْ] :سيدة תְּמוּנָה [تمُونَا] :صورة
תְּשׁוּבָה [تِشُوفَا] :إجابة דְּבַשׁ [دِفَشْ] :عسل

ب. إذا وقع تحت حرف مشدد بالشدّة الثقيلة، مثل:

דַּבְּרִי [دَّفِيري] :كسّري חִסְלוּ [حسْلُو] :أنهوا
דַּבְּרִי [دَّبْرِي] :تحدثي שַׁדְּרוּ [شَدِّرُو] :أذاعوا

ج. إذا التقى ساكنان في وسط الكلمة، يكون السكون الأول [01] ساكنًا والثاني [02] متحركًا، مثل:

סִפְרְךָ [سِفْرِخْ] :كتابك תַּרְנְגֹלֶת [تَرْنجُلتْ] :دجاجة
אִסְטְנֵה [إِسْطِفَنَا] :أسطوانة יִשְׁמְדוּ [يِشْمِدُو] :يدرسون

د. إذا كان السكون تحت حرف يتلوه حرف مثله، مثل:

הִנְנִי [هِننِي] : ها أنذا הַלְלוּ [هَلِلُو] :أحمدوا الله

أما السكون المستتر فنجده عادة في نهاية الكلمات التي تنتهي بحروف العلّة، وهي في العبرية : א أ/ה هـ/ ו و/ י ي، المسبوقة بحركة مدّ طويلة، والقاعدة في العبرية هي تسكين الحرف الأخير من الكلمة، وذلك لعدم وجود الإعراب فيها.

إذا التقى ساكنان في وسط الكلمة العبرية، يسكّن الحرف الأول [01]، ويكسر الثاني [02]، أمّا في بداية الكلمة فيكسر الأول [01]، ويسكن الثاني [02]، أما اليهود الغربيون فينطقونه ساكنًا.

يوجد في العبرية ما يُسمى بحساب الجمل، بينما لا تعرف العربية هذا النوع "ينظر أدناه".

يوجد اختلاف بينهما في أداة التعريف הָא הַיְדִיעָה [هِي هَيْدِيعَا]، فهي في العبرية حرف الهاء ה وهي تخضع لقواعد دقيقة، بينما تعتمد العربية على استخدام حرفي (ال)، تكتب حروف اللغة العبرية منفصلة ولا تتصل أبدا خاصة إذا كتبت بالخط المربع. كل حرف في العبرية مستقل بذاته، منفصل عما قبله وبعده.

لا يوجد في العبرية إعراب، لذلك نجد أن أواخر الكلمات ساكن، ولا توضع علامة السّكون، وهي: שְׁוָא [شِفَا] (ְ) تحت الحرف، باستثناء حرف التاء (תְ) في حالتين: أولاً : في ضمير المخاطبة المفردة المنفصل: أنتِ، אַתְּ [أَتْ]، ثانيًا: في ضمير المخاطبة المفردة المتصل في نهاية الكلمة، مثل: أكلتِ: אָכַלְתְּ [أَخَلْتْ]، وحرف الكاف (כְ) إذا وقع في نهاية الكلمة، مثل:

איך؟	[إِيخْ؟]	:كيف؟	מֶלֶךְ	[مِيلِيخْ]	:ملكٌ
אַךְ	[أَخْ]	:إلاّ	רַךְ	[رَخْ]	:طري
תּוֹךְ	[تُوخْ]	:أثناء	דֶּרֶךְ	[دِيرِيخْ]	:طريق

يمكن للشدّة أن تدخل على جميع الحروف العبرية باستثناء الحروف الحلقية، وهي: (أ א /ح ח /هـ ה / ع ע)، الباء בּ مؤنثة في العبرية، حروف العلة في العبرية هي: (أ א /و ו / ي י/ هـ ה).

يوجد في اللغة العبرية خمسة [05] حروف يختلف شكلها في آخر الكلمة عن وسطها وأوّلها، يجمعها قولنا(نصفكم) وهي:

شكلها في أوّل و وسط الكلمة :	נ	צ	פ	כ	מ
شكلها في آخر الكلمة :	ן	ץ	ף	ך	ם
الحرف العربي :	ن	ص	ف	ك	م

للحرف واو (١) [فَافْ] ثلاثة [03] أشكال لفظيّة:

(١): يلفظ كالهمزة المضمومة العربية، مثل: וּפָרָה [أُبَرَا]: وبقرة.

(١): يلفظ كالحرف (O) في الفرنسية، مثل: לוֹ [لُو]: له.

(١): يلفظ كالحرف (v) في الفرنسية، إذا كانت تحته إحدى الحركات، أو كان ساكِنًا في آخر الكلمة، مثل: וְאָמַר [فِي إِيمُرْ]: وقل، كما يختلف شكله، من ו إلى ב، مثل:

אֲבִיו [أَفِيفْ] :أبوه אָבִיב [أَفِيفْ] :ربيع

يتغير نطق بعض الحروف العبرية إذا أعجمت أو أهملت، وعددها ستة [06]، المعروفة بحروف (بجد كفت)، وهي: (בגדכפת)

فإذا كانت معجمة أي منقوطة لفظت:

ث	p	ك	ذ	غ	ب
ת	פ	כ	ד	ג	ב

أما إذا كانت مهملة أي خالية من النقطة فتلفظ:

ت	ف	خ	د	ج (مصرية)	v
ת	פ	כ	ד	ג	B

إلاّ أن الاهتمام ينصب في العبرية الحديثة على الحروف الثلاثة [03] فقط، وهي: בכפ مهملين الثلاثة [03] الباقية، وهي: גדת

يوجد في العبرية حرفان ينطقان (س/ש ס) ولكنهما يختلفان في الرسم، مثل:

שֵׂר [سِيرْ] :وزير סִיגִים [سِيجِين] :ملازم أول

في العبرية حرفان يتشابهان في الشكل ويختلفان في النطق تبعًا لتغيير وضع النقطة من اليمين إلى اليسار، وهما: حرفا السين שׂ والشين שׁ، فعندما تكون النقطة جهة اليمين تنطق (ש) ش، مثل:

שָׁם [شَامْ] :هناك שָׁם [شَامْ] :عاد שָׁב [شَافْ]

وعندما توضع النقطة على جهة اليسار تنطق (שׂ) س، مثل:

שִׂיחַ [سِيحْ] :أجير שָׂכִיר [سَافِير] :سطيف שָׂטִיף [سْطِيفْ]

في العبرية واو تسمى بواو القلب וֹ הַהֲפוּךְ [فَ هَهُبُوخْ] وهي واو العطف ذاتها، غير أنها تدخل على الأفعال فتقلب أزمنتها، فإذا أتت قبل فعل مضارع قلبته إلى صيغة الماضي، مثل: וְיֹאכַל [فَيِخَلْ] وأكل، وأصل الفعل يأكل יֹאכַל [يُخَلْ]، فلما دخلت واو القلب على الفعل حوَّلته إلى الماضي، وإذا دخلت على فعل دال على الاستقبال مثل: أعود אָשׁוּב [أَشُوفْ]، قلبته إلى الزَّمان الماضي וָאָשׁוּב [فَآشُوفْ] وعدتُ.

ينقسم الضمير في اللغة العربية والعبرية إلى نوعين: منفصل מְבֻדָּל [مُفْدَّالْ] ومتّصل מְחֻבָּר [مُحْفَارْ]، والضمائر في العبرية تشبه الضمائر في اللغة العربية، إلاّ أنّ العبرية ليس بها ضمائر دالة على المثنى מִסְפַּר זוּגִי [مِسْكَارْ زُوجِي] [24] (ويعرف في العبرية بجمع المثنى)، نظرًا لأنّ المثنى في الاسم الظاهر لا يستخدم إلاّ بصورة سماعية في اللغة العبرية، ولا يصاغ إلاّ من أسماء معينة فقط، ويعبّر عنه عندئذ بضمير الجمع.

بعض الحروف في العبرية يقابلها حروف أخرى في العربية، مثل:

01. حرف [א /أ] في العبرية، يقابله في العربية حرف[أ]، وأحيانا حرف (ع) مثل:

אָב [آفْ] :أب אֲרוֹס [أَرُوسْ] :عريس

02. حرف [ב /ب] في العبرية يقابله [ب] وقد يقابله (م) أو (ف) أو (و)، مثل:

בָּלַע [بَالَعْ] :بلع בָּחַן [بَاحَنْ] :محّن

עָזַב [عَازَفْ] :عزف שִׁבֵּשׁ [شِبِّشْ] :شوّش

و قد يأتي هذا الحرف مهملاً، خاليًا من النقطة، فينطق عندئذ كحرف V اللاّتيني، وقد يقابله في العربية حرف الباء، مثل:

לָבַשׁ [لَافَشْ] :لبس כָּתַב [كَاتَفْ] :كتب

03.حرف [ג/ج مصرية] في العبرية يقابله حرف [ج] وقد يقابله(غ) أو(ق) أو(ك) أو(ط)، مثل:

גָּמָל [جَامَلْ] :جمل דְּגֶדֶג [دجْديجْ] :دغدغ
לְגֶם [لاَجَمْ] :لقّم סְגֵר [سَاجَرْ] :سُكَّر

04. حرف [ד/د] في العبرية يقابله حرف [د] وقد يقابله (ذ)، مثل:

דַּקָה [دَّكَا] :دقيقة תַּלְמִיד [تَلْمِيذْ] :تلميذ

05. حرف [ו/و] في العبرية يقابله حرف [و] وقد يقابله (ي)، مثل:

וֶרֶד [فِرِيدْ] :ورد טוֹב [طُوفْ] :طيب

06. حرف [ז/ز] في العبرية يقابله حرف[ز] وقد يقابله (ذ)، مثل:

זֶרַע [زَارَعْ] :زرع בְּזוּי [بَازُويْ] :بذيء

07. حرف [ח/ح] في العبرية يقابله حرف [ح] وقد يقابله (خ)، مثل:

חָלָב [حَلاَفْ] :حليب אָח [آحْ] :أخ

08. حرف[מ/م] في العبرية يقابله حرف [م] وقد يقابله (ب)، مثل :

מָנַע [مَانَعْ] : مَنَعَ מִזְמוֹר [مَزْمُورْ] :زبور

09. حرف [ע/ع] في العبرية يقابله حرف [ع] وقد يقابله (غ)، مثل:

עָבַר [عَافَرْ] :عَبَرَ עֶלֶם [عِيلِيمْ] :غلام

10. حرف [צ/ص] في العبرية يقابله حرف [ص] وقد يقابله (ض) أو(ظ) أو (ز)، مثل:

צֶם [تْصَامْ] :صام אֶרֶץ [إِيرِيتْصْ] :أرض
אֶבִי [إِيفِي] :ظبي קְפֹץ [قَافَتْصْ] :قفز

تنقسم الحركات הַתְנוּעוֹת [هَتْنُوعُوتْ]في العبرية إلى ثلاثة [03] أقسام: كبيرة، وصغيرة، ومركبة:

1. الحركات الصغيرة : הַתְּנוּעוֹת הַקְּטַנּוֹת [هَتْنُوعُوتْ هقْطَانُوتْ]

اسم الحركة	نطقها العبري	الباء مشكولة بها	معناها
פַּתָּח	(بَتَاحْ)	בַ	فتحة
סְגוֹל	(سيجُولْ)	בֶ	كسرة ممالة
חִירִיק קָטָן	(حيرِيقْ قَطَانْ)	בִ	كسرة عربية
חוֹלָם קָטָן	(حُولَامْ قَطَانْ)	בֹ	ضمة مفخمة
קִבּוּץ	(قُيُوصْ)	בֻ	ضمة عربية
שְׁוָא נָח	(شفا نَاحْ)	בְ	سكون

2. الحركات الكبيرة :הַתְּנוּעוֹת הַגְּדוֹלוֹת [هَاتْنُوعُوتْ هَجْدُولُوتْ]

اسم الحركة	نطقها العبري	الباء مشكولة بها	معناها
קָמָץ	[قَمَاصْ]	בָ	:ألف
צֵירֶה	[صيرِي]	בֵ	:ياء ممالة
חִירִיק גָּדוֹל	[حيرِيقْ جَدُولْ]	בִי	:ياء
חוֹלָם גָּדוֹל	[حُولَامْ جَدُولْ]	בוֹ	:واو مفخمة
שׁוּרוּק	[شُرُوقْ]	בוּ	:واو ممدودة

3. الحركات المركبة :חַתְּנוּעוֹת הַמֻּרְכָּבוֹת [هَاتْنُوعُوتْ هَمَارْكَافُوتْ]

اسم الحركة	نطقها العبري	الباء مشكولة بها	معناها
חֲטַף פַּתָּח	[حَطَافْ بَتَاحْ]	בֲ	فتحة
חֲטַף סְגוֹל	[حَطَافْ سيجُولْ]	בֱ	كسرة ممالة
חֲטַף קָמָץ	[حَطَافْ قَمَاصْ]	בֳ	واو مفخمة

في العبرية فتحة مسروقة הַפְּתָח הַגָּנוּב [هَبَّتَاحْ هَجَّنُوفْ] لا تأتي إلا مع الأحرف التالية:

(ה هـ) (ח ح) (ע ع)

وبشرطين:

01. أن تكون هذه الأحرف في آخر الكلمة،

02. أن تكون محركة بالبتاح (الفتحة) هكذا :

הַ חַ עַ فإذا سبقها كسر لفظت (يه) أو(يح) أو(يع)، وإن سبقها ضم لفظت (وه) أو(وح) أو(وع) ذلك أن هذه الحروف الثلاثة [03] يصعب نطقها مع السّكون، ويشترط أن تأتي الفتحة المسروقة في آخر الكلمة وقبلها الحركات التالية: الصيري، أوالحولام كدول، أو الحيريق كدول، أو الشروق، أو الحولام قطان.

للحروف العبرية قيمة عددية، فيعبّر عن الآحاد بالحروف من (أ) א، إلى (ط) ט، وعن العشرات من(ي) י إلى (ع) ע، و عن المئات من (ق) ק إلى (ت) ת، على أن تحسب من اليسار إلى اليمين فمثلاً (أ، ي) א י= 12 و(ي، ب) י ב = 13 فالعدد 12 يرمز له بـــ (ي، ب)، (יב)، والعدد 112 يرمز له بـــ (ق، ب، أ)، (ק ב א)، والعدد 600 يرمز له بـــ (ت ر)، (ת ר) و هكذا، و يسمى هذا النظام باسم (حساب الجمل)، ويستثنى من ذلك رقما 15 و16 فلا يُعبّر عنهما بالرّمزين (ي هـــ\ي و) י ה \ ו י وذلك لأنّ تركيب هذين العددين يشتمل على حروف لفظ الجلالة الله عند اليهود أي (יהוה) : "يهوه" ولذلك يكتبون العدد 15 من 9 + 6 أي (ط ،و) ט ו، و العدد 16 من 9 + 7 أي (ط، ز) ט ז و هكذا.

وهناك طريقة خاصة لكتابة السنوات الميلادية بالحروف العبرية، وذلك على النحو التالي: نطرح الرقم 1240 من السنة الميلادية، ونحوّل الرقم إلى حروف عبرية، مثل: سنة 1973 م نحذف منها 1240 يساوي 733 وتكتب على الطريقة التالية תשל״ג أي أن سنة 1973 م تكتب שנת תשל״ג

وحسابهم هذا كثير الاستعمال في الأمور الدّينيّة والتاريخية والتقويم الغبري، فمثلاً عام 1968 م يكتب هكذا (ت، ش، ك، ط) ת ש כ ט فالتاء = 400 والشين

300 والكاف 20 والطاء 9 ويكون المجموع 729، و(5000) سنة لا تسجّل فيكون هذا العام يعادل: (5729) وهو العام المذكور حسب التقويم اليهودي المذكور في التوراة.

يستخدم أغلب الإسرائيليين الأرقام الأوروبية 01/ 02/ 03 في الكتابة، مع نطق الرقم بالعربية والأقلية تستخدم القيمة الرقمية للحروف.

مخارج أحرف الهجاء

تقسّم مخارج أحرف الهجاء الاثنين و العشرين [22] إلى مخارج صوتية تناسب طبيعة النطق بها، وتتلاءم مع مخارجها الصوتية من الفم أو الحلق، وتتكوّن هذه الحروف من خمسة [05] مخارج هي:

حروف حلقية:	א أ	ח ح	ה هـ	ע ع	ר ر
حروف حنكية:	ג ج مصرية	י ي	כ خ	ק ق	
حروف شفوية:	ב ب	ו v	מ م	פ ف	
حروف صفيرية:	ז ز	שׂ س أرامي	שׂ س	שׁ ش	צ ص
حروف لسانية:	ד د	ט ط	ל ل	נ ن	ת ت
حروف الإطباق:	ט ط	צ ص	ק ق	——	

الهوامـــش

1. على الرغم من تسميتها اللغة العبرية فهي ليست لغة جميع العبريين، بل هي فرع من فروعهم وهو فرع بني إسرائيل، وتصلها فروع أخرى بصلة القرابة الدموية، كبني مدين، والعمالقة، وبني إسماعيل، وآل أمون، وآل موآب، وعمون، وآل أدوم، ولا تطلق العبرية إلا على لغة بني إسرائيل وحدهم.

2. اللغات السّامية هي: العربية الجنوبية والشمالية، في منطقة شبه الجزيرة العربية، والكنعانية وفروعها، العبرية والمؤابية والفينيقية،في منطقة سوريا وفلسطين، والآرامية بفروعها السريانية والنبطية والتدمورية في المنطقة الممتدة من شمال سوريا حتى حدود أرض الرّافدين، والبابلية والأشورية في منطقة ما بين النهرية، والحبشية في منطقة الحبشة.

3. كنعان: هو ابن حام بن نوح، وتَسمى باسمه قسم كبير من لبنان وصور، وتطلق لفظة كنعان في التوراة على البقعة الممتدة من الأردن إلى البحر الأبيض المتوسط، وكان الفينيقيون يسمون بلادهم: بلاد كنعان، وذهب بعض العلماء المحدثين إلى أن كلمة كنعان تشمل الأرض المقدسة (فلسطين) وجزءًا كبيرًا من لبنان.

4. هي مجموعة القوانين غير المكتوبة التي جمعت عام 200 بعد الميلاد، والتي تشكل أساس التَلمود.

5. هي كلمة أرامية وتعني الإكمال وهي شرح للمِشْنَا، تمت عام 220 بعد الميلاد.

6. هي مجموعة تفاسير وشروح وأخبار وأحكام وضعها حكماء اليهود وفقهاؤهم وتتألف من المشنا والجمارا.

7. ينظر، د. التحيبي بن عيسى : "تأثير اللغة العربية في اللغة العبرية"، (مقال) مجلة المجلس الأعلى للغة العربية، عدد خاص بالمنظومة التربوية -الجزائر- 1421 هـ/2000 م، العدد 03، ص 131-133.

محمد عطية الأبراشي: "الآداب السامية"، ط 02، بيروت -لبنان- دار الحداثة، 1406هـ /1984م، ص 22.

مسعود كواتي: "اليهود في المغرب الإسلامي من الفتح إلى سقوط دولة الموحدين"، رسالة ماجستير في التاريخ الإسلامي، إشراف، د: عبد الحميد حاجيات، معهد التاريخ،جامعة الجزائر، 1411ـ 1412 هـ/ 1990-1991م، ص 161- 164.

8. مثل:

عبري	نطق الكلمة العبرية	فرنسي	عربي
סְקַנְדַל	[سْكَنْدَلْ]	*scandale*	:فضيحة
פּואֶמָה	[بُوئِيمَا]	*poème*	:قصيدة شعرية
פּוּפּוּלָרִי	[بُوبُولآرِي]	*populaire*	:شعبي
אִינְוָלִיד	[إِينْفَالِيدْ]	*invalide*	:ذو عاهة
אִינְטֶרְנַצְיוֹנָל	[إِينْتِيرْنَتْصْيُونَالْ]	*international*	:إتحاد دولي

عبري	نطق الكلمة العبرية	فرنسي	عربي
אֶכְּסְפְּרֶס	[إِيكْسْبْرِيسْ]	*express*	:سريع
וִיזָה	[فِيزَا]	*visa*	:تأشيرة
זוֹאוֹלוֹג	[زُوأُولُوجْ]	*zoologue*	:عالم بالحيوان
לִיבֶּרָל	[لِيبِرَالْ]	*libéral*	:تحرري
מוֹדֶל	[مُودِيلْ]	*modèle*	:نموذج
מִינִימוֹם	[مِينِيمُومْ]	*minimum*	:الحد الأدنى
סוֹלִידָרִי	[سُولِيدَارِي]	*solidaire*	:متضامن
סָנִיטָר	[سَنِيطَارْ]	*sanitaire*	:صحي
דִיסְקֶרֶטִי	[دِيسْقْرِيطِي]	*discret*	:سرّيّ
קָטַסְטְרוֹפָה	[كَاطَسْطْرُوفَا]	*catastrophe*	:كارثة
רֶזֶרְבָה	[رِيزِيرْفَا]	*rèserve*	:إحتياطي
פַּטְרִיוֹט	[بَطْرِيُوطْ]	*patriote*	:وطني
רֶפּוּבְּלִיקָה	[رِيبُوبْلِيكَا]	*république*	:جمهورية
נֵיטְרָלִי	[نِيطْرَالِي]	*neutre*	:محايد
דִיסְטַנְץ	[دِيسْطَنْتْصْ]	*distance*	:مسافة
רֵיאַקְצִיָה	[رِيآقْتْصْيَا]	*réaction*	:رد فعل
מֶתוֹדָה	[مِيتُودَا]	*méthode*	:طريقة
וֶטֶרִינָר	[فِيطِيرِينَارْ]	*vétérinaire*	:بيطري
מֶדְיוֹם	[مِيدْيُومْ]	*médium*	:متوسط

9. د: سناء عبد اللطيف صبري: "القواعد الأساسية في اللغة العبرية הַדִּקְדוּק הַיְסוֹדִי בַּשָּׂפָה הָעִבְרִית"،ط 01، مكتبة مدبولي، القاهرة، مصر 1421 هـ/2000 م، ص 07-13،

وينظر، د: محمد التونجي، "اللغة العبرية وآدابها"، ط 02، دار الجليل، دمشق،سوريا 1404 هـ/1983م، ص 37، 39.

د: زين العابدين محمود حسن: "قواعد اللغة العبرية דִּקְדוּק הַלָּשׁוֹן הָעִבְרִית"، دار الثقافة للنشر والتوزيع، القاهرة، مصر، 1406هـ/1985م، ص 01- 16.

د: سيد فرج راشد: "اللغة العبرية قواعد ونصوص"، الرياض، السعودية، دار المريخ، 1414هـ/1993 م، ص 17، 21.

د: ربحي كمال: "دروس اللغة العبرية"، ط 02، بيروت، لبنان، دار العلم للملايين، 1404 هـ/1983 م، ص 32، 36.

عوني النتشة : "تعلم اللغة العبرية"، ط 01، لندن، دار عكاظ، د ت، ص ص، 15-17.

أحمد فؤاد: "الكنـــز الثمين في قواعد اللغة العبرية"، ط 01، مركز الراية للنشر والتوزيع، القاهرة، مصر، 1421هـــ/2000 م، ص 06، 07.

10. ينظر، محمد بدر: الكنـــز في قواعد العبرية، ص 23، هامش رقم 02.

د. محمد التونجي: اللغة العبرية وآدابها، ص 48.

د. ربحي كمال: دروس اللغة العبرية، ص 64.

11. الحروف العربية.

12. الحروف العبرية القديمة.

13. الحروف العبرية المربعة، شكلها في بداية ووسط الكلمة.

14. شكلها في نهاية الكلمة.

15. نطقها.

16. معناها.

17. دلالتها الرقمية.

18. الخط الموآبي: 𐤀 𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓 𐤔 𐤕

الخط الأرامي: 𐡀 𐡁 𐡂 𐡃 𐡄 𐡅 𐡆 𐡇 𐡈 𐡉 𐡊 𐡋 𐡌 𐡍 𐡎 𐡏 𐡐 𐡑 𐡒 𐡓 𐡔 𐡕

الخط النبطي: 𐢀 𐢁 𐢂 𐢃 𐢄 𐢅 𐢆 𐢇 𐢈 𐢉 𐢊 𐢋 𐢌 𐢍 𐢎 𐢏 𐢐 𐢑 𐢒 𐢓 𐢔 𐢕

الخط العبري: א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ק ר ש ת

المقابل العربي: أ ب ج د هـــ و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ص ق ر ش ت

وتستخدم هذه الإشارة [׳] كبداية فقرة في الخط العبري القديم والخط النبطي.

19. ينظر، د: محمود خياري: "الضبط في اللغة العبرية"، (مقال) مجلة الحداثة، بيروت، لبنان 1421 هـــ/2000 م، العدد 53، 54، ص 189-200.

20. تستخدم اللغة العبرية كلمة (אֲשֶׁר [أَشِيرْ])كاسم موصول مع المفرد والجمع والمذكر والمؤنث، وتعني (الذي، التي، الذين، اللآئي).

21. ينظر، د: محمود خياري: "الفعل بين العربية والعبرية"، (مقال) مجلة المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر 1422هـــ/ 2001 م، العدد 05، ص 143 ـ 164.

22. يرى د: سيد فرج راشد: أنّه في حالة وجود فراغ في آخر السطر يجب تكبير الحرف الأخير من الكلمة، إذا كان أحد الحروف التّالية: א أ/ ה هـ/ל ل/מ م/ת ت، لكنّ العبرية الحديث لا ترى مانعًا من ذلك، بحيث تقسّم الكلمة إلى جزأين. سيد فرج راشد ينظر، اللغة العبرية قواعد و نصوص، ص27.

23. د: ربحي كمال: "المعجم الحديث عبري عربي"، ط 01، بيروت، لبنان، دار العلم للملايين، 1395هـ/1975 م.

يحزقيل قوجمان יחזקיל קוגמן : قاموس عبري عربي (מלון עברי ערבי)، بيروت، لبنان، دار الجليل، عمان، المملكة الأردنية، مكتبة المحتسب، 1390 هـ/ 1970م.

د: محمد التونجي: "معجم الطلاب عبري عربي מלון ערבי - עברי"، ط 01، بيروت، لبنان، دار الكتب العلمية، 1423 هـ/ 2002 م.

شلومو ألون שלמה אלן : "المعجم العملي (العربي العبري والعبري العربي) " מלן שמש ערבי עברי / ערבי עברי"، دار، ش، القدس ירושלים ، زاك للنشر הוצאת ש זק، 1416هـ– 1995م.

د: أحمد أرحيم هبو: "المدخل إلى اللغة السريانية وآدابها"، كلية الآداب، جامعة تشرين، حلب، سوري د ت، ص ص 25 – 29.

24. المفرد هو ما دلّ على واحد، سواء أكان ذلكَ مذكرًا أم مؤنثًا، فنقول : ملكٌ: מֶלֶךְ[مِيلِيخْ]، ملكة: מַלְכָּה [مَلْخَا]، أما المثنى فهو كلّ اسم دلّ على اثنين أواثنتين بزيادة حرفي (الياء والميم ים) في العبرية مع ضبط الحرف الأخير من الكلمة بالفتحة القصيرة (פַּתָּח بَّتَاحْ) ولما كانت ظاهرة المثنى في اللغة العبرية قد انقرضت في مرحلة قديمة من مراحل تطوّرها، فإنّه لم يبق من مظاهر هذه الصيغة إلاّ الحالات المحدّدة التالية:

أولاً [01] : يستعمل المثنى للدّلالة على أعضاء الجسم المزدوجة، مثل:

אֹזֶן	[أُزِينْ]	:أذن	אָזְנַיִם	[أَزْنَيمْ]	:أذنان
עַיִן	[عَيِنْ]	:عين	עֵינַיִם	[عَيْنَيمْ]	:عينان
שָׂפָה	[سَفَا]	:شفة	שְׂפָתַיִם	[شْفَاتَيمْ]	:شفتان
רֶגֶל	[رِيجِيلْ]	:رجل	רַגְלַיִם	[رَجلَيمْ]	:رجلان
כַּף	[كَفْ]	:كف	כַּפַּיִם	[كَفَيمْ]	:كفان
יָד	[يَادْ]	:يـــد	יָדַיִם	[يَادَيمْ]	:يدان

ثانيا [02] : وحدات الزمان عندما يراد بها الدلالة على وحدتين زمنيتين متتابعتين، مثل :

יוֹמַיִם	[يُومَيمْ]	:يومان متتاليان
חֳרָשַׁיִם	[حَارْشَيمْ]	:شهران متتاليان
שָׁבוּעַיִם	[شْفُوعَيمْ]	:أسبوعان متتاليان
שְׁנָתַיִם	[شْنَتَيمْ]	:سنتان متتـــاليتان

ثالثًا[03] : الأعداد المزدوجة ، مثل :

שְׁנַיִם	[شْنَيِمْ]	:اثنان
מְאתַיִם	[مَاتَيِمْ]	:مائتان
שְׁתַיִם	[شْتَيِمْ]	:اثنتان
אַלְפַּיִם	[أَلْفَيِمْ]	:ألفـــان

رابعًا[04] : أسماء الأشياء المزدوجة بطبيعتها :

מִשְׁקָפַיִם	[مِشْكَافَيِمْ]	:نظارة
מִסְפָּרַיִם	[مِسْبَارَيِمْ]	:مقص
נְעָלַיִם	[نَعَلَيِمْ]	:حذاء
מאזְנַיִם	[مُزْنَيِمْ]	:ميزان
רַחַיִם	[رِحَيِمْ]	:رحى
גַּרְבַּיִם	[جَرْبَيِمْ]	:جوارب

أما إذا أردنا تثنية أسماء لم يرد ذكرها فيما سبق، فإننا نأتي بصيغة الجمع للاسم حسب نوعه، ثمّ يسبق بالعدد الدال على التثنية، وهي שְׁנֵי [شْنِيْ] للمذكر، وשְׁתֵּי[شْتِّيْ] للمؤنث، مثل: ولدان : שְׁנֵי לְדִים [شْنِيْ لَدِيمْ] امرأتان : שְׁתֵּי נָשִׁים[شْتِّيْ نَاشِيمْ].